

Tacitus/古罗马历史《历史》概要

本文接续“Tacitus/古罗马《编年史》翻译初步概要”¹，进一步概要初译古罗马（约55-117年）《The Histories/历史》的重要名字、名称和事件。

《历史》从公元69年1月Servius Galba/古罗马/加尔巴任第二期consul/古罗马起头。古罗马庆幸自己在“贤帝”Nerva/古罗马/涅尔瓦和Trajan/（按拉丁语Trajanus译为）古罗马/图拉真的治下任职，“享受稀有的幸福时代，你能思想你乐意想的，也可以讲你所想的”³。

73岁登基的古罗马的无能很快显露出来，特别在没有得到奖赏的近卫队等士兵之中的不满尤为突出。7个月后他把Caesar/古罗马/凯撒的头衔转给31岁的Piso/古罗马，五天后，心怀不满、已经用钱收买了部分近卫队士兵的Marcus Otho/古罗马/奥托（Nero/古罗马/尼罗的宠臣，但古罗马死前被疏远）在23名士兵的拥立下叛乱，多数军官旁观，古罗马和古罗马被杀，他们的首级“被保留着出售”给来收尸的家人⁴，可见罗马处于野蛮状态下。古罗马这样评价古罗马：“虽然没有妄想别人的钱财，却吝啬自己的钱财、贪婪国家的钱财”⁵，丢掉了皇位和老命。

古罗马记述为什么“所有的军团和将领们都群情激动，因为帝国的秘密已经被揭开：罗马以外的任何地方也可以产生皇帝”⁶。其中驻扎在上、下Germany/Germania/古罗马/日耳曼的军团最不服来自西班牙军团的古罗马，也最有力量对抗驻扎在罗马的军队（近卫队和舰队）。与其对叛乱的士兵们宣战，为他们“树立一个皇帝倒是更平安与和谐的选择”⁷。而这个“早就来自皇室、又失去了作为臣民的安全”⁸的领袖人物Aulus Vitellius/古罗马/维特里乌斯去年12月1日正好来到下古罗马任职。古罗马登基后力图拉拢古罗马，但谈判破裂。领兵4个军团的Syria/古罗马/叙利亚长官Mucianus/古罗马和领兵3个军团的Judea/古罗马/犹太亚长官Vespasian/（按拉丁语Vespasianus译为）古罗马/韦斯巴芗等实力人物静观后也宣誓效忠古罗马，没有首都这样的政治资源的古罗马必须快速决战、取得军事胜利。

而靠谋杀上台的古罗马没有军事才能，不听部下忠告急于会战求成，自己又不敢上阵，把统帅权交给没有号召力的弟弟，把角斗士也放出来上战场了。不过，没有斗志的古罗马在第一次战斗失利后就从容

¹赵京，2018年4月10日第一稿。

² 现译“执政官”无法表示每年选举两位、可以带兵、可以互相否定/牵制等权力制衡的共和特征，公元前4世纪以后，其中一人必须由plebs/古罗马/（自由）平民（单数形式的集体）中选出。应该用汉音元素表示。

³ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book I, 1, p.189.

⁴ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book I, 47, p.201.

⁵ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book I, 49, p.202.

⁶ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book I, 4, p.190.

⁷ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book I, 56, p.204.

⁸ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book I, 52, p.203.

自尽（37岁），避免了（后来内战那样的）持久抢劫屠杀，“非常光荣”⁹。

メサムタムヨム派儿子Titus/去メム/提图斯赶赴罗马向ユルウ效忠时，据说也有意图得到ユルウ的“收养”（继承权）¹⁰。虽然同样求战心切，メサムタムヨム判断静观为好，并通过聪明能干的去メム与ヨム达成了默契¹¹，犹太人出身的Egypt/ユルウセタメ去の罗马长官Tiberius Alexander/ユカクムマカセ儿/亚历山大也表示效忠メサムタムヨム¹²。正是ヨムユルウの表忠促使メサムタムヨム起兵：“メ去カメム之所以能登上皇位，是因为ユルウ失去人心，…去被推翻是因为他自己幼稚绝望，…你现在有9个没有因战斗减员、没有内争的新鲜军团，…强大的舰队、外族骑兵与步兵援军、忠诚的国王们，再加上你的超越任何人的经验”¹³。7月1日，ユカクムマカセ儿首先在ユカクムマカセ儿ユメサムタムヨム黄袍加身、举行效忠宣誓¹⁴。

这场大规模的内战以士兵们的暴行为主导，因为他们明白：“士兵们可以抢劫被攻占的城市，但将领们接受投降的城市”。百人长等中级军官们被推到一边，除非按照他们的抢劫愿望开战，士兵们才肯服从纪律¹⁵。“实际上，士兵们不受将领们的控制，反而将领们必须约束自己要按照士兵们的冲动行事”¹⁶。落入掌中的罗马城市像被征服的外族城邦一样被洗劫，而且，因为被俘的罗马公民不能被出卖为奴隶，没有必要顾及他们的生命。“军队里存在各种语言、性格，既有罗马公民，也有同盟部落和外族人，每人的贪婪不同，只服从自己的法律，没有任何东西可以禁止他们。抢劫Cremona/ユカクムマカセ儿の暴行整整持续了四天。当所有东西，无论圣贱，都被付之一炬后，只有城墙外的Mephitis/ユカクムマカセ儿神庙还站着”¹⁷。一个儿子杀死父亲后痛不欲生，但也有兄弟互相残杀后竟然还来向将领们求赏！“一方面，人性的普通法禁止他们奖赏这种血亲相杀，另一方面，战争的需要又不容许他们惩罚这种行为”¹⁸。

⁹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book II, 54, p.229.

¹⁰ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book II, 1, p.214.

¹¹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book II, 7, p.216.

¹² 他是居住在Alexandria/ユカクムマカセ儿/亚历山大里亚的著名希腊化犹太哲学家Philo/ユカクムマカセ儿(斐洛的侄儿)（赵京：“Josephus《犹太战争》译注”，2018年5月13日第一稿。）

¹³ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book II, 76, p.234.

¹⁴ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book II, 79, p.235.

¹⁵ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book III, 19, p.247.

¹⁶ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book III, 49, p.254.

¹⁷ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book III, 33, pp.250-251.

¹⁸ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book III, 51, p.255.

“被那些他不认识的人推上王座”¹⁹的屋大维手下没有忠诚的战将，他的好吃懒惰和在退位条件上的犹豫不决导致更多的军队和平民的无辜死亡。躲在元老院Capitol/议会大厅的屋大维的哥哥被暴民杀害后，罗马只剩下被屠城的命运了。在这场灾难中，有一个叫Musonius Rufus/屋大维的骑士，潜心哲学、属于Stoics/(按希腊语源Stoa译为)斯多葛学派，挺身而出说教和平的祝福与战争的灾难，劝告人们放下武装²⁰。

内战期间，除了屋大维领兵被留下继续征讨内战之前就叛乱的犹太人，罗马的东方宿敌Parthia/帕提亚/安息帝国的国王主动提供4万骑兵帮助屋大维夺位²¹，解除了后顾之忧。但北方的Gaul/Gallia/高卢和日耳曼部落趁机反叛，曾经在罗马军队后勤服役的Claudius Civilis/(按拉丁发音)克卢迪乌斯·西尔瓦成为他们的杰出的领袖，他鼓动到：“连笨惰的动物也具有自由的本能，人天生富有勇气，神站在勇者一边”²²。他还明智地打着拥护屋大维的旗号攻击仍然效忠屋大维皇帝的罗马军团，那些在罗马军团服役的高卢和日耳曼部落出身的士兵（包括中级军官）们在饥寒交迫的绝境下纷纷投降或响应。直到内战结束，罗马才得以派重兵来镇压叛乱。这时候，叛乱的部族才听得进罗马将领的教训：“的确，自由以及那些动听的旗号只是他们的借口。那些想奴役本族人以谋取统治的人都会用这些词语的”²³。克卢迪乌斯·西尔瓦被抛弃后还能与罗马将领谈判，自由逃脱。

屋大维在第5卷前几节简介犹太部落和屋大维对Judea/犹太地（包括Jerusalem/耶路撒冷）的彻底征服，我在“Josephus《犹太战争》译注”中有所注释²⁴。与对年轻而成熟的屋大维（31岁）的赞扬相比，屋大维对这一段罗马史的主角屋大维着墨不多，不管是在外省战场还是在胜利后的罗马，都不见他的行踪。躲在后方为屋大维监运粮仓，他更关心算命，从埃及化的希腊神祇Serapis/塞拉比斯那里得到保佑²⁵，摆脱了从东方起兵的Pompey/(按拉丁语Pompeius译为)庞培、Cassius/卡西乌斯、和Antonius/安东尼等罗马将领的失败命运。实际上，在新皇帝还没有凯旋进城的期间，被遗忘了的元老院贵族们反而更加自由、活跃，颁布了不少法令恢复秩序，包括审判三个在屋大维暴政期间以告密为职业的人²⁶。

¹⁹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book III, 86, pp.265-266.

²⁰ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book III, 81, p.264.

²¹ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book IV, 51, p.282.

²² Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book IV, 17, p.271.

²³ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book IV, 73, p.290.

²⁴赵京，2018年5月13日第一稿。

²⁵ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book IV, 81-82, pp.292-293.

²⁶ Great Books of the Western World #15 Tacitus. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Histories Book IV, 41, p.279.

与《编年史》一样，去丫丐丨去又么的《历史》在第5卷第26节突然中断，后续的历史只能由别人来补充了。虽然《历史》只描述了一年多时间的事件，但这段期间登上历史舞台的四个罗马皇帝、他们的将领与士兵，以及罗马公民和外族部落的错综复杂、惊心动魄的表演，成为漫长罗马帝国历史的前奏。

【赵京，中日美比较政策研究所，2018年8月2日第一稿】